

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра романской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

«17» апреля 2019 г.

МП



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Учебная практика (по получению первичных
профессиональных умений и навыков)**

Направление подготовки: 45.04.01 Филология

Магистерская программа: Западноевропейская филология (французский язык).
Типологическое и сопоставительное языкознание

Программа подготовки: академическая магистратура

Квалификация: магистр

Форма обучения: очная

Донецк 2019

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

Удинская А.Г.

«11» апреля 2019 г.

МП

Программа составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «03» ноября 2015 г. № 1299.

Программа учебной дисциплины **Учебная практика (по получению первичных профессиональных умений и навыков)** составлена на основе ГОС ВПО по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от «20» апреля 2016 г. № 444, «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР 07 августа 2015 г. № 380 (с изменениями и дополнениями от 30 октября 2015 г. № 750), учебного плана по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного Ученым Советом Университета от «2» апреля 2019 г., протокол № 3 и основной образовательной программы, утвержденной приказом ректора (№ 102/05 от «31» мая 2019 г.).

Разработчик: к.ф.н., доцент



Гапотченко Н.Е.

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры романской филологии

Протокол № 8 от «3» апреля 2019 г.

Заведующий кафедрой



Кремзикова С.Е.

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «9» апреля 2019 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета



Бессонова О.Л.

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ПРАКТИКИ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Учебная практика (по получению первичных профессиональных умений и навыков) студентов является одним из этапов их профессиональной подготовки в вузе, представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку студентов.

Практика призвана углубить и закрепить теоретические и методические знания, умения и навыки студентов по общепрофессиональным и специальным дисциплинам, включая дисциплины специализации, а также закрепить специальные компетенции, сформированные в процессе учебной практики и сформировать профессиональные навыки и умения в условиях реальной производственно-практической деятельности.

Практика базируется на следующих дисциплинах ООП: «История и культура страны изучаемого языка», «Практическая фонетика иностранного языка», «Практическая грамматика иностранного языка», «Практика устной и письменной речи иностранного языка», «Иностранный язык: стилистика», «Иностранный язык: теоретическая грамматика», «Иностранный язык: лексикология», «История иностранного языка», «Деловой иностранный язык», «Практикум по культуре речевого общения», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода», «Практический курс перевода».

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.04.01 Филология	
Магистерская программа	Западноевропейская филология (французский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание	
Программа подготовки	академическая магистратура	
Квалификация	магистр	
Количество содержательных модулей		
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Блок 2. Вариативная	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	зачет	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	6	
Год подготовки	1	
Семестр	2	
Количество часов	216	
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных		
- самостоятельной работы в т.ч. индивидуальное задание	216	
Недельное количество часов,		
в т.ч. аудиторных	6	

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Настоящая программа производственной практики (научно-исследовательской работы, далее – НИР) разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.01 Филология.

Учебная практика является составной частью учебного процесса подготовки квалифицированных специалистов. В процессе прохождения учебной практики обучающиеся приобретают необходимые навыки и умения для осуществления информационно-аналитической деятельности, связанной с исследованием основных тенденций развития зарубежных стран и регионов (в экономическом, политическом плане); культурно-просветительской деятельности, связанной с культурными обменов и гуманитарным взаимодействием, подготовкой информационных материалов о международных мероприятиях, проводимых в ДНР и за рубежом (на родном и иностранном языке); повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию; развитие когнитивных и исследовательских умений; воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

Основной целью практики является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

Цель учебной практики – овладение профессиональными умениями и навыками самостоятельного осуществления межъязыкового посредничества. Главной целью практики является формирование базовых и прагматических составляющих переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке. Профессиональная переводческая компетенция базируется как на профессиональных знаниях будущего специалиста, так и на высоком уровне владения родным и иностранным языками; формирование профессиональной компетентности специалиста, овладение навыками письменного и устного перевода деловой документации, текстовых материалов по заданной/выбранной тематике (общенаучные и узкоспециальные тексты), получение практических навыков в области письменного перевода, консолидирование переводческой компетенции, под которой понимается умение студента извлекать информацию из текста на иностранном языке и передавать ее путем создания текста на русском языке.

Задачи учебной практики:

1. Углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин и дисциплин по переводу;
2. Закрепление навыков практической работы по специальности, опыта самостоятельной работы на определенной штатной должности или в качестве неоплачиваемых внештатных помощников;
3. Совершенствование полученных во время обучения навыков и умений по основам межкультурной коммуникации, практическому владению иностранным языком;
4. Совершенствование навыков непосредственного общения с иностранцами в аутентичных ситуациях социально-бытовой, социально-культурной и профессиональной сфер общения;
5. Подбор и анализ экспериментального и теоретического материала для выполнения учебно-исследовательских и научно-исследовательских работ, включая ВКР.

Требования к результатам прохождения практики. Процесс прохождения производственной практики НИР направлен на формирование ряда общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать следующими **общекультурными компетенциями (ОК)**:

- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);
- готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);
- способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4);

общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

- готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);
- владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);
- способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4);

профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа магистратуры:

научно-исследовательская деятельность:

- владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);
- владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);

педагогическая деятельность:

- владением навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования (ПК-5);
- владением навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию (ПК-6);
- готовностью участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками (ПК-8);
- педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО (ПК-9);

прикладная деятельность:

- способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);
- владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12);

проектная и организационно-управленческая деятельность:

- способностью рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы (ПК-13);
- способностью соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы (ПК-14);
- способностью организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда (ПК-15).

После прохождения учебной практики студент должен знать:

- оптимальные способы построения стратегии переводческого процесса в зависимости от параметров коммуникативной ситуации;
- принципы взаимоотношений руководителя, работников и различных структурных подразделений на предприятии;

уметь:

- оценить возможности самореализации на современном рынке перевода;
- определять и оценивать социолингвистические и прагматические параметры разнообразных ситуаций межкультурной коммуникации;
- самостоятельно выстраивать стратегию конструктивных взаимоотношений с работодателем, гибко относиться к обязанностям и поручениям, отстаивая при этом свои права и соблюдая нравственные нормы и нормы профессиональной этики.

владеть:

- востребованными на рынке перевода современными технологиями извлечения информации из различных источников, перевода и оформления текстов переводов;
- профессиональной терминологией и профессиональным метаязыком.

4. СОДЕРЖАНИЕ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Общая трудоемкость учебной практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

№ п/п	ЭТАПЫ ПРАКТИКИ	ВИДЫ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ РАБОТЫ НА ПРАКТИКЕ
1	Подготовительный этап	Разработка плана практики.
2	Производственный этап	Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стиля художественной литературы, и/или подготовка готового перевода к публикации; Проверочное считывание и исправление грамматических и синтаксических ошибок в тексте, готовящемся к изданию.
3	Отчет по практике	Дневник-практиканта. Отчетные материалы.

Содержание учебной практики определяется сферами переводческой деятельности, жанрово-стилевым многообразием переводимых текстов, их тематикой, источниками-носителями предлагаемой для перевода информации, навыками и умениями устного и письменного перевода, определенных программой курса.

Сферы переводческой деятельности:

1. общественно-политическая,

2. социально-культурная,
3. социально-экономическая.

Функциональные стили и жанры текстов для перевода:

1. научные (научные статьи, аннотации, доклады),
2. технические (статьи, инструкции, каталоги, презентации),
3. публицистические (статьи, интервью, материалы СМИ),
4. рекламные тексты (реклама, объявления, буклеты, памятки),
5. официально-деловые (деловая корреспонденция, документация, переговоры, презентация).

Учебная практика может проводиться в виде:

1. выполнения перевода письменных текстов, в том числе документов (в объеме не менее 40 тысяч печатных знаков);
2. обеспечения устного перевода при обслуживании иностранных делегаций, групп и отдельных иностранных граждан;
3. экскурсионного обслуживания иностранных туристов;
4. ведения деловой документации, переписки и переговоров на иностранном языке;

Учебная практика проходит во втором семестре, количество зачетных единиц – 6, количество часов самостоятельной работы студентов – 216; объем перевода – не менее 40 тысяч печатных знаков). Часть практики на некоторых предприятиях может проводиться по запросу руководителей этих организаций в течение учебного года без отрыва от учебного процесса или при условии выхода студента на индивидуальный план обучения на период практики при взаимном согласовании сторонами условий прохождения практики.

5. ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

- производственная (предполагает выполнение переводов непосредственно в организации, на предприятии или в переводческом бюро и периодическое обсуждение, правку и коррекцию этих переводов совместно с руководителем практики от ДонНУ и заказчиком перевода);
- производственно-дистанционная (предполагает выполнение переводов по заказу организации, предприятия или переводческого бюро дистанционно, отправку выполненных переводов через Интернет и обсуждение, правку и коррекцию этих переводов совместно с руководителем практики от ДонНУ и заказчиком перевода).

Место проведения практики

Учебная практика проводится в переводческих бюро, на предприятиях, в организациях и учреждениях на основе договора, на выпускающей кафедре факультета иностранных языков ДонНУ.

6. ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К СТУДЕНТАМ В ХОДЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Студент при прохождении практики обязан:

- присутствовать на установочной конференции, на которой студенты знакомятся с общими требованиями и получают конкретные задания;
- самостоятельно подобрать текстовый материал для письменного перевода;
- при возникшей необходимости выполнить устный последовательный перевод;
- встреча, сопровождение, проводы иностранной делегации;
- подчиняться действующим на предприятии (организации и т.п.) правилам внутреннего распорядка;
- полностью выполнить задание, предусмотренное программой практики;
- своевременно подготовить и сдать на проверку отчет.

Требования к письменному переводу: выполнение письменного перевода относительно законченного по смыслу фрагмента текста. Главная задача студента-практиканта состоит в выполнении письменного перевода текста профессиональной тематики с иностранного языка на русский объемом 30.000 знаков и с русского на иностранный язык объемом 10.000 знаков. В каждом конкретном случае формулируется переводческое задание. В зависимости от переводческого задания определяется характер перевода (стратегия) и используются изученные в ходе обучения приемы перевода, в том числе трансформации. Студенты могут пользоваться одноязычными и электронными словарями. Предлагаются тексты различных функциональных стилей – научно-популярные, научно-технические, официально-деловые, юридические, экономические, общественно-политические тексты, в зависимости от сферы их профессиональной деятельности.

7. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

1. Текст перевода должен выполнять функцию в соответствии с переводческим заказом, при необходимости быть прагматически адаптированным к условиям новой ситуации функционирования.

2. Текст перевода должен в возможно полном объеме передавать содержания исходного текста как целого. Произвольные опущения или добавления информации расцениваются как ошибки. Особенно это относится к основной информации, являющейся смысловой доминантой текста.

3. Текст перевода должен быть построен в соответствии с жанрово-стилистическими нормами языка перевода.

4. Текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода, включая ситуативное употребление определенных единиц и их комбинаций. К нормативным ошибкам относятся ошибки в орфографии, пунктуации, лексические, грамматические и стилистические ошибки. Нарушение таких норм либо затрудняет восприятие информации, либо искажает предметно-логическое и эмоционально-стилистическое воздействие.

8. СТРУКТУРА ЗАЩИТЫ ОТЧЕТА ОБ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ (1 КУРС, 2 СЕМЕСТР)

По окончании практики, после анализа руководителем представленной в качестве отчета документации, проводится заключительная конференция, на которой подводятся итоги, выставляются оценки, заслушиваются мнения преподавателя и студентов о возможных путях совершенствования программы практики:

1. Сроки и порядок защиты определяются методическим объединением выпускающих кафедр. По результатам практики выставляется зачет в ведомости и зачетные книжки.

2. Студенты, не выполнившие программу практики, получившие отрицательный отзыв о работе или незачет по письменному переводу, направляются на повторную практику.

3. Отчет по практике, представленный студентом к защите, рассматривается комиссией, состоящей из заведующего кафедрой, руководителя практики и преподавателя учебной дисциплины «Практический курс перевода».

Форма отчетности

Практикум по письменному переводу оформляется в печатном виде в соответствии с нижеизложенными требованиями.

Требования по оформлению практикума:

формат листа – А4, шрифт – New Times Roman, размер шрифта – 14, межстрочный интервал – одинарный, количество строк на странице – 44-46, абзац – 1,25 см, левое поле – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее и нижнее – 25 мм, нумерация страниц русского текста – сквозная с указанием номера арабской цифрой внизу страницы справа (кроме титульной страницы); оглавление с

указанием заголовков всех разделов, количества печатных знаков текста-оригинала и номера страницы (подшивается в начале работы); библиографическое описание текстов оригиналов (подшивается в конце чистового варианта работы до чернового варианта, который оформляется как Приложение).

В конце каждой части текста-оригинала должно быть указано общее количество печатных знаков (допускается вписывание гелевой ручкой в случае с ксерокопированным текстом). Все отдельно взятые иноязычные тексты должны иметь библиографическое описание, в случае использования материалов из Интернета – полный электронный адрес.

Дневник в обязательном порядке содержит:

- названия предприятий, организаций, учреждений, в которых студент проходил практику;
- характеристику текстов для перевода и видов переводческой деятельности;
- объём перевода или иной выполняемой деятельности;
- документальное подтверждение о прохождении производственной переводческой практики;
- оценку работодателя, руководителя практики;
- самооценку профессиональных достижений во время прохождения практики;
- постановку задач и обозначение перспектив дальнейшего профессионального роста.

9. РУКОВОДСТВО ПРАКТИКОЙ

– общее руководство учебной практикой осуществляют научные руководители практики, назначаемые приказом ДонНУ.

– ответственность за организацию, проведение учебной практики и подведение ее итогов лежит на научных руководителях.

Научные руководители практики:

- совместно с заведующей кафедрой организуют и проводят установочную и итоговую конференции организуют и контролируют работу студентов-практикантов;
- проводят необходимые консультации со студентами, оказывают помощь студентам в подготовке отчетной документации, составляют отчет об итогах практики и представляют его на кафедру.

10. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

1) Оргструктура базового учреждения/компании и место отдела переводов/переводчика в этой оргструктуре.

2) Должностные обязанности и порядок работы отдела переводов/переводчика базового учреждения.

3) Особенности работы переводчика в госучреждении, банке, юридической, страховой, консалтинговой компании, в переводческой фирме и т.д.

4) Особенности работы переводчика на официальных мероприятиях, научных конференциях, деловых переговорах, презентациях, выставках и т.д.

5) Особенности работы личного переводчика, линейного переводчика, гида-переводчика и т.д.

6) Особенности работы переводчика в нестандартных ситуациях.

7) Рабочее место переводчика и его современное оснащение.

8) Подготовка устного переводчика к работе со специальной лексикой.

9) Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.

10) Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.

11. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Шкала оценивания:

Сумма баллов по 100 балльной шкале	По шкале ECTS	По государственной шкале	Определение
90–100	A	«Отлично» (5)	отлично – отличное выполнение с незначительным количеством неточностей
80–89	B	«Хорошо» (4)	хорошо – в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 10%)
75–79	C		хорошо – в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 15%)
70–74	D	«Удовлетворительно» (3)	удовлетворительно – неплохо, но со значительным количеством недостатков
60–69	E		достаточно – выполнение удовлетворяет минимальные критерии
35–59	FX	«Неудовлетворительно» с возможностью повторной аттестации (2)	неудовлетворительно – надо поработать над тем, как получить положительную оценку

Оценка по 100-балльной шкале и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-балльной шкале	Требования к оцениванию
90-100 ВЫСОКИЙ УРОВЕНЬ	A	5	ПЕРЕВОД Коммуникативные и переводческие задачи реализованы полностью. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. При переводе могут быть допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки.
80-89 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	B	4	ПЕРЕВОД Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не

			<p>все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.</p>
75-79 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	C	4	<p>ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные задачи реализованы не в полной мере. Часть переводческих трансформаций совершены неправильно. Переводческие навыки проявлены не в полной мере. В целом текст связный, однако, в некоторых случаях восприятие затруднено из-за некорректного выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть частые случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста переданы не в полной мере. Допускается не более пяти суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.</p>
70-74 УДОВЛЕТВОРИ ТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	D	3	<p>ПЕРЕВОД</p> <p>Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 5). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста. Перевод в целом, является адекватным, содержит до 5 грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.</p>

60-69 УДОВЛЕТВОРИ ТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	E	3	<p>ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные задачи не реализованы. Перевод представляет собой частично бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.</p>
35-59 НИЗКИЙ УРОВЕНЬ	FX	2	<p>ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные задачи полностью не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 5 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.</p>
0-34 НЕУДОВЛЕТВО РИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	F	2	<p>ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные задачи абсолютно не реализованы. Перевод представляет собой абсолютно бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 8 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.</p>

Критерии оценки письменного перевода текста

Баллы	Коммуникативные и переводческие задачи	Языковые средства
15-20	Реализованы с незначительными отклонениями все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.	Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их диапазон широк. Языковые ошибки не существенны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана тема-рематическая структура предложения. Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.
10-15	Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере.	Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.
5-10	Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы.	В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.
0-5	Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют.	Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Освоение дисциплины «Учебная практика (по получению первичных профессиональных умений и навыков)» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Читальный зал справочно-библиографической информационной работы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 102: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 23 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

Зал электронной информации используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 104а: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Зал укомплектован комплектом учебной мебели на 40 посадочных мест, компьютером в комплекте (14 шт.).

Читальный зал № 1 иностранной литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

Читальный зал № 2 гуманитарных наук используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

Читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций используется в качестве помещения самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 50 посадочных мест, компьютер в комплекте (2 шт.).

13. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1	Полынкин, В. А. Переводческая практика : учебно-методическое пособие / В. А. Полынкин, Ю. Н. Ус ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии. - Донецк : ГОУ ВПО "ДонНУ", 2019. - 56 с.	17	-
2	[Электронный ресурс]/ Сквозная программа практик / Под. ред. С.Е. Кремзиковой – Донецк: ДонНУ, 2018. Режим доступа: www.donnu.ru/sveden/education .	-	+
Дополнительная литература			
1	Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Изд. 8-е. - М. : Изд-во ЛКИ : URSS, 2008.	3	-
2	Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Изд. 8-е. - М. : Изд-во ЛКИ : URSS, 2009.	3	-
3	[Электронный ресурс]/ Володин, В.М. Соответствие качества образования международным стандартам/ В.М.Володин, Ю.Т.Шестопа, Н.Ю.Щетинина// Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Общественные науки. – 2011. Режим доступа: https://cyberleninka.ru/	-	+

14. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Библиотека ДонНУ. – Режим доступа : <http://library.donnu.ru/catalog>
2. Все для студента. – Режим доступа : <http://www.twirpx.com/library>
3. Министерство образования и науки Донецкой Народной Республики. – Режим доступа: <http://mondnr.ru/>
4. Научная электронная библиотека «Киберленинка». – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>
5. Catalogue des journaux francophones. – Mode d'accès : http://www.portail.lettres.net/E_presse_et_publications.htm
6. [Revue Langue française](https://www.cairn.info/revue-langue-francaise.htm). – Mode d'accès : <https://www.cairn.info/revue-langue-francaise.htm>

15. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.
4. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании _____
с изменениями (без изменений) на 201____ год.

Протокол № ____ от “ ____ ” _____ 20__ г.

Зав. кафедрой _____ Кремзикова С.Е.